

Connected Histories in
the Early Modern World



REMAAPPING TRAVEL NARRATIVES (1000–1700) TO THE EAST AND BACK AGAIN

Edited by
MONTSERRAT PIERA

Amsterdam
University
Press

ARC HUMANITIES PRESS

REMAPPING TRAVEL NARRATIVES (1000–1700)

Connected Histories in the Early Modern World

Connected Histories in the Early Modern World contributes to our growing understanding of the connectedness of the world during a period in history when an unprecedented number of people—Africans, Asians, Americans, and Europeans—made transoceanic or other long-distance journeys. Inspired by Sanjay Subrahmanyam's innovative approach to early modern historical scholarship, it explores topics that highlight the cultural impact of the movement of people, animals, and objects at a global scale. The series editors welcome proposals for monographs and collections of essays in English from literary critics, art historians, and cultural historians that address the changes and cross-fertilizations of cultural practices of specific societies. General topics may concern, among other possibilities: cultural confluences, objects in motion, appropriations of material cultures, cross-cultural exoticization, transcultural identities, religious practices, translations and mistranslations, cultural impacts of trade, discourses of dislocation, globalism in literary/visual arts, and cultural histories of lesser studied regions (such as the Philippines, Macau, African societies).

Series Editors

Christina H. Lee, *Princeton University*
Julia Schleck, *University of Nebraska, Lincoln*

Series Advisory Board

Serge Gruzinski, *CNRS (Centre national de la recherche scientifique), Paris*
Michael Laffan, *Princeton University*
Ricardo Padrón, *University of Virginia*
Elizabeth Rodini, *Johns Hopkins University*
Kaya Şahin, *Indiana University, Bloomington*

REMAPPING TRAVEL NARRATIVES (1000–1700)

TO THE EAST AND BACK AGAIN

Edited by
MONTSERRAT PIERA

ARCHUMANITIES PRESS

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

© 2018, Arc Humanities Press, Leeds



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International Licence.

The author asserts their moral right to be identified as the author of this work.

Permission to use brief excerpts from this work in scholarly and educational works is hereby granted provided that the source is acknowledged. Any use of material in this work that is an exception or limitation covered by Article 5 of the European Union's Copyright Directive (2001/29/EC) or would be determined to be "fair use" under Section 107 of the U.S. Copyright Act September 2010 Page 2 or that satisfies the conditions specified in Section 108 of the U.S. Copyright Act (17 USC §108, as revised by P.L. 94-553) does not require the Publisher's permission.

ISBN: 9781942401599

e-ISBN: 9781942401605

<https://arc-humanities.org>

Printed and bound by CPI Group (UK) Ltd, Croydon, CR0 4YY

CONTENTS

List of Figures.	vii
-----------------------	-----

List of Contributors	ix
----------------------------	----

Acknowledgements	xii
------------------------	-----

Introduction: Travel as <i>episteme</i> —an Introductory Journey MONTSERRAT PIERA	1
---	---

PART I. TRANSFORMING THE *RIHLA* TRADITION: THE SEARCH FOR KNOWLEDGE IN JEWISH, MUSLIM, AND CHRISTIAN TRAVELLERS

Chapter 1. From Pious Journeys to the Critique of Sovereignty: Khaqani Shirvani’s Persianate Poetics of Pilgrimage REBECCA GOULD	25
---	----

Chapter 2. Observing <i>Ziyara</i> in Two Medieval Muslim Travel Accounts JANET SORRENTINO	47
--	----

Chapter 3. Vulnerable Medieval Iberian Travellers: Benjamin of Tudela’s <i>Sefer ha-Massa’ot</i> , Pero Tafur’s <i>Andanças e viajes</i> , and Ahmad al-Wazzan’s <i>Libro de la Cosmographia et Geographia de Africa</i> MONTSERRAT PIERA	61
---	----

PART II. IMAGINING THE EAST: EGYPT, PERSIA, AND ISTANBUL IN MY MIND

Chapter 4. “Tierras de Egipto”: Imagined Journeys to the East in the Early Vernacular Literature of Medieval Iberia MATTHEW V. DESING	89
--	----

Chapter 5. The Petrification of Rostam: Thomas Herbert’s Re-vision of Persia in <i>A Relation of Some Yeares Travaile</i> NEDDA MEHDIZADEH	111
---	-----

Chapter 6. Between Word and Image: Representations of Shi'ite Rituals in the Safavid Empire from Early Modern European Travel Accounts	
ELIO BRANCAFORTE	129
Chapter 7. Visions and Transitions of a Pilgrimage of Curiosity: Pietro Della Valle's Travel to Istanbul (1614–1615)	
SEZIM SEZER DARNAULT AND AYGÜL AĞIR	155
 PART III. TO THE EAST AND BACK: EXCHANGING OBJECTS, IDEAS, AND TEXTS 	
Chapter 8. Gift-giving in the Carpini Expedition to Mongolia (1246–1248 CE)	
ADRIANO DUQUE	187
Chapter 9. The East–West Trajectory of Sephardic Sectarianism: From Ibn Daud to Spinoza	
GREGORY B. KAPLAN	201
Chapter 10. Piety and Piracy: The Repatriation of the Arm of St. Francis Xavier	
MARIA DEL PILAR RYAN	217
Chapter 11. The Other Woman: The Geography of Exclusion in <i>The Knight of Malta</i> (1618)	
AMBEREEN DADABHOY	235
Chapter 12. Experiential Knowledge and the Limits of Merchant Credit	
JULIA SCHLECK	257
Selected Bibliography	271
Index	276

LIST OF FIGURES

Figure 1.1.	Depiction of Madā'in-Ctesiphon in <i>Aiwān-i Madā'in, Iranschāhr</i>	38
Figure 6.1.	Frontispiece for Thomas Herbert, <i>A Relation of Some Yeares Travaile</i> (London: William Stansby and Jacob Bloome, 1634)	133
Figure 6.2.	Frontispiece by J. J. Thurneysen for Pietro Della Valle, <i>Reiss-Beschreibung in unterschiedliche Theile der Welt ...</i> (Genff: In Verlegung Johann-Herman Widerholds, 1674)	137
Figure 6.3.	Depiction of 'Ashura ceremonies by J. J. Thurneysen in Pietro Della Valle, <i>Reiss-Beschreibung in unterschiedliche</i> <i>Theile der Welt ...</i> (Genff: In Verlegung Johann-Herman Widerholds, 1674)	141
Figure 6.4.	Depiction of the commemoration of 'Ali's death in Shamakhi by Christian Rothgießer (?) in Adam Olearius, <i>Offt begehrte</i> <i>Beschreibung Der Newen Orientalischen Reise</i> (Schleßwig: Bey Jacob zur Glocken, 1647)	144
Figure 6.5.	Depiction of 'Ashura in Ardabil by Franz Allen (?) in Adam Olearius, <i>Offt begehrte Beschreibung Der Newen Orientalischen Reise</i> (Schleßwig: Bey Jacob zur Glocken, 1647)	148
Figure 6.6.	Depiction of 'Ashura in Shiraz by Johannes van den Aveele in Jean de Thévenot, <i>Suite du Voyage de Mr. de Thevenot Au Levant ...</i> (Paris: Chez Charles Angot, 1689)	152
Figure 7.1.	View of Istanbul, Seyyid Nuh's Map of Venice, seventeenth century. Biblioteca Universitaria di Bologna, MS 3609, c. 10v	164
Figure 7.2.	View of Dolmabahçe, detail from the Seyyid Nuh's Map of Venice, seventeenth century. Biblioteca Universitaria di Bologna, MS 3609, c. 10v	165
Figure 7.3.	View of the Sultan Ahmed Mosque and Hagia Sophia facing each other	166
Figure 7.4.	View of the Topkapı Palace	167
Figure 7.5.	Layout of the Topkapı Palace. Reconstruction of the period from 1871 to 1883	168
Figure 7.6.	The Topkapı Palace, First Gate (Bâb-ı Hümâyûn)	169

Figure 7.7.	Süleymaniye Mosque, seen from the Golden Horn	175
Figure 7.8.	Plan of the Süleymaniye complex. From Ali Saim Ülgen, Mimar Sinan Yapıları	176
Figure 7.9.	Plan of the Süleymaniye Mosque. From Ali Saim Ülgen, Mimar Sinan Yapıları	177
Figure 7.10.	Plan and section of the the Mausoleum of Sultan Selim II. From Ali Saim Ülgen, Mimar Sinan Yapıları	178

LIST OF CONTRIBUTORS

AYGÜL AĞIR is Professor of Architectural History at Istanbul Technical University where she also received her PhD (2001), master's, and bachelor's degrees from the Program in Architecture. Dr. Ağır specializes in the city and architecture of the medieval and early modern periods in comparative perspective. She participated in the International Palladian Architecture Course in Vicenza (1991), and research she conducted (1994–1995) at the Institute of Architecture in Venice (IUAV) focused on the *Fondaco dei Turchi*. Her publications include a wide range of articles and chapters concentrating particularly on Italian-Turkish cultural and architectural transitions. Dr. Ağır is the author of *The Old Venetian Settlement of Istanbul* published by the Istanbul Research Institute (2009 and 2013).

ELIO BRANCAFORTE is Chair and Associate Professor at Tulane University (New Orleans), specializing in sixteenth- and seventeenth-century German literature and culture. His scholarly interests include early modern travel literature, translation, cultural exchange, theories of representation, the history of the book, German baroque drama, and the history of cartography. The relationship between word and image informs his current book project: *Europe Discovers Iran and Azerbaijan: Dutch and German Representations of the Safavid Empire (1635–1712)*. He is also organizing an exhibition on Britain and Azerbaijan (1561–1918) that is scheduled to be shown at the Royal Geographical Society in May 2019.

AMBEREEN DADABHOY is an Assistant Professor of literature at Harvey Mudd College. Her teaching and research interests focus on cross-cultural encounters in the early modern Mediterranean, race, and religious difference in early modern English drama. Her research centres on the global and transnational scope of the early modern world and offers a challenge to the positioning of England's centrality to global affairs in the period. In addition, her early modern literature courses interrogate how the English construct themselves and others in their encounters with racially different yet culturally superior civilizations. By using contemporary critical and social justice theory she encourages students to find ways in which literature has contributed, positively and negatively, to the representations of identity.

ADRIANO DUQUE is an Associate Professor in the Department of Romance Languages and Literatures at Villanova University. In 2009 and 2016, he was awarded two Fulbright Scholarships to study Muslim-Christian relations in Syria and Morocco. He is also the recipient of two NEH Summer Institute Fellowships and research grants from the Spanish Ministry of Culture, and the Dumbarton Oaks Society. He has published several articles on Muslim-Christian relations, the Roman discovery of Africa and the Franciscan Expeditions to Mongolia, such as "The Carpino Mission to Mongolia in 1246," in *Travels and Travelogues in the Middle Ages: Essays on Symbolic Engagement in Early Drama*. Ed. Jean Kosta Théphaine (New York: AMS Press, 2009).

MATTHEW V. DESING is an Associate Professor of medieval and early modern Spanish literature at the University of Texas at El Paso. Dr. Desing's research focuses on travel and gender in early Spanish texts, and most specifically those pertaining to the thirteenth-century *mester de clerecía*. Among others, he has published the article "Luciana's story: Text, Travel, and Interpretation in the *Libro de Apolonio*" (*Hispanic Review*) and his book entitled *Mester de Romería: Travel in the Medieval Spanish Imaginary* is forthcoming. He co-organized the first international meeting of scholars of *mester de clerecía*, a conference entitled "The Cleric's Craft: Crossroads of Medieval Spanish Literature and Modern Critique" in 2015. Dr. Desing teaches undergraduate and graduate courses in both medieval and early modern Spanish literature and is increasingly interested in issues related to social space and borders.

REBECCA GOULD is Professor of Islamic World and Comparative Literature at the University of Birmingham, UK, and Principal Investigator for the European Research Council-funded project "Global Literary Theory: Caucasus Literatures Compared." She is the author of *Writers and Rebels: The Literature of Insurgency in the Caucasus* (New Haven: Yale University Press, 2016), which was awarded the University of Southern California Book Prize in Literary and Cultural Studies and the prize for Best Book by the Association for Women in Slavic Studies. She is also the translator of *After Tomorrow the Days Disappear: Ghazals and Other Poems Hasan Sijzi of Delhi* (Chicago: Northwestern University Press, 2016), and *The Prose of the Mountains: Tales of the Caucasus* (Budapest: Central European University Press, 2015).

GREGORY B. KAPLAN is Professor of Spanish in the Department of Modern Foreign Languages and Literatures at the University of Tennessee, where he is also a Distinguished Professor in the Humanities. His field of specialization is medieval Spanish philology, and his books include *Arguments against the Christian Religion in Amsterdam by Saul Levi Morteira, Spinoza's Rabbi* (Amsterdam: Amsterdam University Press, 2017), *La lingüística transdisciplinaria: El caso del origen del castellano* (Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2017), *Valderredible, Cantabria (España): La cuna de la lengua española* (Santander: Gobierno de Cantabria, 2009), and *The Evolution of "Converso" Literature: The Writings of the Converted Jews of Medieval Spain* (Gainesville: University Press of Florida, 2002).

NEDDA MEHDIZADEH is a full-time Lecturer in writing programs at the University of California, Los Angeles. She received her MA/PhD in English Language and Literature from The George Washington University in 2013. Her current book project, *Translating Persia: Safavid Iran and Early Modern English Writing*, centres on pre-modern fantasies of Persia within the early modern English imagination.

MONTSERRAT PIERA is Associate Professor of medieval Spanish and Catalan literature at Temple University. Her research is devoted to medieval Iberian literature and culture, particularly chivalry novels, moral treatises and women's texts. Her publications include the book *Curial e Güelfa y las novelas de caballerías españolas* (Madrid: Editorial Pliegos, 1998), two forthcoming monographs (*Spinning the Text: Women's Textualities in Medieval and Early Modern Iberia* and *El texto imaginado*), and four edited volumes as well as numerous scholarly articles. She has completed a critical edition and translation

of fifteenth-century Castilian author Juan de Flores's *Crónica incompleta de los Reyes Católicos*. Her current project is a monograph on the ties between the cartographer Abraham Cresques and the royal court of Aragon in the fourteenth century.

MARIA DEL PILAR RYAN retired in 2013 as a Professor of History at the United States Military Academy at West Point, where she was the Chief of the International History Division. Her research and teaching centred around Early Modern Europe, World Religions, and Iberian Colonization. Her published works include *El jesuita secreto: San Francisco de Borja* (Valencia: Biblioteca Valenciana, 2008) and *Francisco de Borja y su tiempo: Política, religión y cultura en la Edad Moderna* (Valencia and Rome: Albatros Ediciones, 2011).

JULIA SCHLECK is Associate Professor of English at the University of Nebraska-Lincoln, specializing in English travel narratives. She received her PhD from New York University in 2006. Her book, *Telling True Tales of Islamic Lands: Forms of Mediation in Early English Travel Writing, 1575–1630*, was published by Susquehanna University Press in 2011. Her work on travel relations to the Near East has appeared in *Renaissance Quarterly*, *Prose Studies*, and a number of recent essay collections. She is co-editor of the book series *Connected Histories in the Early Modern World* at ARC Humanities Press. Dr. Schleck's current book project investigates the East India Company archive, reading it as the place where global traders drew on the metaphorical resources of a gendered society to craft their vision of the global corporation and its place in the English nation.

SEZIM SEZER DARNAULT is an art and architectural historian. She received her PhD (1997) from Mimar Sinan Fine Arts University, Istanbul, Turkey and her master's degree from Istanbul Technical University. Her research focuses on cross-cultural artistic encounters/exchanges, with a particular emphasis on the Ottoman Empire and Europe. Dr. Sezer Darnault is the author of *Latin Catholic Buildings in Istanbul: A Historical Perspective (1839–1923)* (Istanbul: Isis Press, 2004) and co-author of *The Missak[ian] Ottoman Archives* ([s.n.], 2003). Dr. Sezer Darnault was a visiting scholar at Cornell University. She also taught at Mimar Sinan Fine Arts University (Assistant Professor) and Benedictine University, Lisle, Illinois. Based in the United States, Dr. Sezer Darnault currently conducts research as an independent scholar.

JANET SORRENTINO is Associate Professor and Chair of the Department of History at Washington College on the Eastern Shore of Maryland. She obtained her PhD in Medieval History at the University of North Carolina-Chapel Hill. Her research explores intersections between ritual, and intellectual and social aspects of medieval civilization. She became fascinated with the way historical groups—whether kingdoms or religious groups—invested the very best of their resources into worship. Those very expressions of worship, however, because they usually represented specific dogmatic beliefs, also became the centre of social conflict with others who did not share those beliefs. Her early publications concentrated on the ritual of European monastic communities, particularly the Order of Sempringham in England, where liturgical innovation combined with an unusual community organization with women and men in the same order. Her research has taken new direction in the writings of medieval and early modern Muslim travel writers in order to examine their observations of ritual spaces and activities in the many countries they visited.

ACKNOWLEDGEMENTS

Editing this volume has indeed been an adventurous journey. It timidly began as a cheerful but small suggestion during a farewell reception at the conclusion of an NEH Summer Seminar at the Center for Renaissance & Baroque Studies at the University of Maryland in 2010 and developed over time into a wondrous and fruitful collaboration among a much wider group of scholars sharing a curiosity and fascination for travel narratives. Thus, we are all indebted to the National Endowment for the Humanities and to the organizers and directors of that stimulating seminar, Professor Adele Seeff and Professor Judith E. Tucker, for providing the opportunity to bring several of us together for enlightening intellectual discussions and a rewarding cooperation.

I also want to express my deepest gratitude to all the contributors for their excellent work, their professionalism and their constant support and good humor throughout the entire editing process. Sincere thanks are equally due to the anonymous reviewers who took the time to read our work carefully and offered enriching and constructive suggestions.

I am deeply appreciative to my institution, Temple University, for providing financial support towards the publication of this book. Moreover, for their kind and tireless encouragement for this project, and their sensible guidance at every step of the process the contributors and I wish to extend our thanks to the superb editors at Arc Humanities Press/Amsterdam University Press, particularly Simon Forde and Erika Gaffney. We are equally indebted to Ruth Kennedy and Catherine Hanley for meticulously steering the book toward its completion and for their careful editing of the text.

Last but not least, I would like to dedicate this book to my constant travel companions, my husband Ronald Webb and my children Jordi and Núria, who have shared with me over the years the travels where my research would take me, but have also patiently and encouragingly accepted the absences from them which the writing and editing of this book often demanded.